



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 • 08940 Cornellà de Llobregat  
Tel. 93 475 07 86 • Fax 93 474 16 08  
cornella@cpnl.org • www.cpnl.org

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 474 16 08 • Fax 93 474 16 08  
cjuncadella@cpnl.org

## Agenda

**Català per a adults**  
**Curs 2005-2006**  
**Pròxims períodes d'inscripció**

**Cursos a distància**  
**(febrer-maig de 2006)**  
de l'11 al 17 de gener de 2006 i  
del 6 al 9 de febrer de 2006  
de 10 a 13 i de 17 a 21 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al CNL

**Cursos intensius**  
**(maig-juny de 2006)**  
del 24 al 27 d'abril de 2006  
de 10 a 13 i de 17 a 21 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al CNL

**Cursos intensius**  
**(juny-juliol de 2006)**  
del 12 al 14 de juny de 2006  
de 10 a 13 i de 17 a 21 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al CNL

**Centre Obert de català**  
**(Centre d'Autoaprenentatge)**  
de dilluns a dijous, de 9,30 a 21,30h

**Voluntaris per la llengua**  
Informació tot l'any

siguin de la mateixa llicència GFDL, o compatible.

El projecte Viquipèdia és realment internacional i multilingüe: n'hi ha més de 110 edicions en diferents llengües, que funcionen de manera autònoma i, globalment, contenen un total de prop de 2,5 milions d'articles.

La Viquipèdia en català nasqué el mes de març del 2001 i fou la segona versió a veure la llum després de la Viquipèdia en anglès. En tot aquest temps s'ha consolidat entre les vint llengües més grans en nombre d'edicions. El novembre del 2004 va arribar als 10.000 articles i, en un any, ha doblat el nombre d'articles. També ha augmentat en general la qualitat de les edicions (per exemple, la mida mitjana dels articles o el nombre de vegades que s'han editat), s'ha refet la Portada, la nostra Taverna té un nou aspecte, s'han establert un grapat de "viquiprojectes" per a millorar certes àrees de coneixement, s'ha engegat l'"article de la quinzena", etc.

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: atén consultes lingüístiques, ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*

Número 32  
Desembre de 2005

# CNL informació



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**E**l 21 de desembre passat es va signar un conveni de col·laboració entre el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) i l'Ajuntament de Cornellà de Llobregat per a la realització d'actuacions extraordinàries en matèria de normalització lingüística.

L'Ajuntament de Cornellà aportarà més de 8.600 € perquè el Centre de Normalització Lingüística (CNL) dugui a terme un pla estructurat al voltant del comerç, de la joventut, i de la difusió de les activitats i que s'inscriu en la voluntat de la Regidoria de Normalització Lingüística d'estendre la presència de la llengua catalana i del CNL per tota la ciutat, en coincidència amb els objectius del Pla d'acció de política lingüística 2005-2006 de la Secretaria de Política Lingüística.

Amb aquest suport de l'Ajuntament, el CNL de Cornellà podrà fer-se present en els carrers i les places de la ciutat, i en diversos esdeveniments ciutadans, i fer conèixer els programes sectorials d'actuació del CNL, la seva oferta general i les propostes que, amb caràcter transversal, aportin les diverses àrees de l'Ajuntament, així com les que pugui fer la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

La col·laboració dintre i entre les institucions ha estat des de l'inici la principal línia de treball de la Regidoria de Normalització Lingüística. L'objectiu és aprofundir-hi i treure'n els millors fruits.

Francesc Molina i Núñez  
President del Consell de Centre

## Contracte programa entre la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans

El Govern va acordar, el passat 8 de novembre, aprovar el contracte programa amb l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) per al període 2005-2008, per un total de fins a 26,7 milions d'euros. El contracte programa preveu que l'IEC avanci com a autoritat normativa, dugui a terme la publicació de la *Gramàtica de la llengua catalana* i coordini una xarxa d'observatoris de la llengua catalana.

Per a més informació:  
<http://www.gencat.net/acordsdegovern/20051108/08.htm>.

## Premi a l'excel·lència en el tractament lingüístic, destinat a programes informàtics i webs

El premi, patrocinat per la Secretaria de Política Lingüística i lliurat el passat 10 de novembre en el marc del Fòrum de Noves Tecnologies de les Comarques de Girona, ha recaigut en el projecte Bitàcoles, presentat per l'empresa de serveis de comunicació Comunicatek, un directori de blocs (diaris digitals personals) en català. El jurat ha valorat especialment que està escrit en un llenguatge (el llenguatge lliure PHP, basat en Perl) que permet una molt fàcil traducció dels continguts fixos, i, sobretot, que és representatiu del volum especialment important que tenen aquestes publicacions digitals escrites en llengua catalana, cosa que ajuda a situar en un nivell alt la presència

d'aquesta llengua a Internet i a mantenir-ne la vitalitat entre la franja d'edat que és més aficionada als blocs, la dels joves.  
<http://www.bitacoles.net>

## Premis CCC a la millor iniciativa lingüística

La Confederació de Comerç de Catalunya ha lliurat els premis a la millor iniciativa lingüística del sector comercial. El premi, en la categoria d'entitats, ha recaigut en la Federació Provincial d'Empresaris de Comerç de Lleida (FECOM) (<http://cat.lleida.com/celectronic/fecom/index.html>), i en la categoria d'establiments, en l'establiment Moreno Antolinos Cansaladers SL (<http://www.morenoantolinos.com>). A l'acte de lliurament dels premis, que ha tingut lloc el 14 de novembre, hi ha assistit el secretari de Política Lingüística. Per a més informació: <http://www.confecomercat.es>.

## Nova estructura orgànica de la Secretaria de Política Lingüística

El nou Decret d'estructura orgànica, publicat el 14 d'octubre al DOGC núm. 4489, té com a objectius reforçar l'enfocament de la Secretaria al foment de l'ús del català, que comporta incorporar decididament a les seves funcions la promoció de comportaments lingüístics que assegurin l'ús del català, la millora de la percepció social d'utilitat, modernitat i prestigi del català i l'augment de l'oferta i la demanda de serveis i productes en català. També es proposa introduir les funcions

relacionades amb l'acolliment i la capacitació lingüística de la immigració recent a Catalunya; reforçar les funcions relacionades amb l'impuls i la difusió de recursos que facilitin la comunicació en català, especialment en l'àmbit de les tecnologies de la llengua; reforçar l'atenció de consultes, queixes i denúncies dels ciutadans que volen exercir el dret d'usar el català d'acord amb el marc legal vigent; reforçar la transversalitat de la política lingüística, que comporta millorar la coordinació amb els departaments, tant a nivell directiu com tècnic; potenciar l'activitat relacionada amb la gestió i la difusió de la informació; i racionalitzar la distribució dels recursos humans, en funció de les noves prioritats. La nova estructura orgànica s'ha simplificat respecte al decret anterior, de manera que es consideren òrgans actius la Subdirecció General, el Servei de Foment de l'Ús del Català, el Servei de Recursos Lingüístics (del qual

depèn orgànicament la Secció d'Avaluació, que convoca les proves per obtenir els certificats de català), el Servei d'Informació, Difusió i Estudis, (del qual depenen orgànicament l'Oficina de Garanties Lingüístiques, que atén consultes i queixes de ciutadans sobre drets lingüístics i el Centre de Documentació, d'accés públic), i la Secció d'Actuació Administrativa. La nova estructura constitueix una reforma en profunditat orientada a donar resposta al programa de govern, i amb la voluntat objectiva de col·locar, a principis de segle XXI, la política lingüística de la Generalitat en sintonia amb els nous reptes de la llengua catalana (immigració, tecnologies lingüístiques...) i amb els criteris de funcionament de les polítiques governamentals més avançades que es despleguen actualment en el món occidental, com ara el Québec, Euskadi o País de Gal·les.

## Recursos

### Vocabulari del pagès

PONT, M.

Barcelona: Proa, 2005.

La ràpida transformació de la societat durant els darrers cinquanta anys ha deixat a un pas de l'oblit el patrimoni cultural de la pagesia. Durant vint anys, Miquel Pont ha recorregut masies, museus i col·leccions privades per elaborar aquest vocabulari il·lustrat que conté uns 640 termes.

### Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut

RIERA, C.

Barcelona: Claret, 2005.

L'obra s'adreça a professionals de la llengua, docents, investigadors de totes les disciplines, etc., i els orienta sobre diversos aspectes de la redacció científica, tot fent llum sobre diverses qüestions gramaticals, inclosos alguns anglicismes sintàctics.

### Manlleus i calcs lingüístics en terminologia

TERMCAT, Centre de Terminologia. Eumo: TERMCAT, 2005.

Criteris que el Consell Supervisor del TERMCAT aplica en l'estudi i el tractament dels manlleus i dels calcs en terminologia. És una actualització, ampliació i refosa dels dos criteris publicats pel Consell Supervisor els anys 1990 i 1992, titulats respectivament *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana i Formació del plural dels manlleus*.

El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: atén consultes lingüístiques, ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos

### Cap a una sostenibilitat lingüística

BASTARDAS, A.

Barcelona: Angle, 2005.

Aplicació del concepte de la sostenibilitat a la sociolingüística. L'obra es planteja com una proposta de reflexió i de debat a l'entorn de l'organització de la diversitat lingüística de segle XXI.

### El nostre món 3. Mètode d'aprenentatge de català

FALGÀS, R. M.

Girona: Associació Catalana per a l'Educació, la Formació i la Recerca (ACEFIR), 2005.

Tercer volum del mètode d'aprenentatge del català adreçat a persones immigrants que poden ser també analfabetes en la seva llengua.

### Terminologia de la sida

TERMCAT, Centre de Terminologia.

Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

Aplega i defineix 522 termes catalans relatius a la infecció pel VIH i la sida, i les equivalències en castellà, francès i anglès. Com a complement, inclou

tres taules amb denominacions de termes referents a fàrmacs antiretrovirals, a malalties definidores de sida i a proteïnes del VIH.

S'han publicat tres nous volums de la col·lecció "Català Fàcil", que conté textos simplificats per a l'aprenentatge de català i que inclou un CD amb el text en versió oral:

### Robinson Crusoe [llibre i CD]

DAFOE, D.

Vic: Eumo; Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005. (Català Fàcil; 4). [Nivell mitjà]

Traducció i adaptació al català d'aquest clàssic de la literatura universal.

### Qui és el culpable? [llibre i CD]

FUSTER, J. Vic: Eumo; Barcelona:

Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005.

(Català Fàcil; 5). [Nivell avançat] Selecció de cinc relats de l'escriptor Jaume Fuster, creador del detectiu privat Lluís Arquer.

### Els castellers [llibre i CD]

CHUMILLAS, O.

Vic: Eumo; Barcelona: Universitat de Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2005. (Català Fàcil; 6) [Nivell avançat] El llibre parla del món dels castellers: com es preparen, la música que els acompanya, l'ambient de les colles, etc.

## Softcatalà presenta el navegador Firefox 1.5 en català

El Firefox és un navegador web gratuït, de codi obert, basat en el codi desenvolupat dins el projecte Mozilla.org. Les seves característiques principals són la rapidesa, la facilitat d'instal·lació i utilització, el poc consum de recursos i la compatibilitat amb els principals estàndards d'Internet. És plenament funcional només amb el teclat; inclou una barra d'eines personalitzable; incorpora un gestor d'adreces d'interès; s'integra amb cercadors d'Internet (per exemple, amb Google); permet blocar les finestres emergents no sol·licitades; facilita la navegació ràpida en pestanyes separades per a cada web que es visita; inclou un administrador de contrasenyes; i permet baixar fitxers automàticament de manera senzilla. La versió 1.5 introdueix com a novetats un sistema millorat d'actualitzacions, més rapidesa en visitar les pàgines anteriors i posteriors, noves opcions per netejar les dades privades de la navegació, reordenació de les pestanyes de navegació mitjançant el sistema "arrossegar i deixa anar", un nou disseny de les preferències i un sistema de blocatge de finestres emergents més robust. Se n'ha millorat encara més la compatibilitat amb els estàndards, incloent-hi el format Scalable Vector Graphics (SVG) i el JavaScript 1.6. Els programes del projecte Mozilla traduïts al català es poden baixar des de [www.softcatala.org](http://www.softcatala.org), on pot consultar-se molta informació sobre aquest projecte i trobar-hi ajuda i referències a altres llocs d'interès, com ara Mozilla Europa.

Softcatalà és una associació sense afany de lucre que treballa per la normalització de la llengua catalana en el sector informàtic relacionat amb Internet i les noves tecnologies, a partir de la traducció de programari lliure i de distribució gratuïta.

### Web oficial de l'Any dedicat a Joan Coromines

Es tracta d'un portal amb informació sobre la vida i obra de Joan Coromines, consultable en català, occità, castellà i anglès. El web consta de diferents apartats (biografia, obra, àlbum fotogràfic, recursos) que permeten fer un repàs exhaustiu a tota la creació científica i literària de Coromines i ofereix també la possibilitat de visionar algunes entrevistes, com la que li va fer l'escriptor Josep Maria Espinàs el 1995, i accedir a un àlbum amb fotografies poc conegudes del filòleg. El web es pot visitar a l'adreça: <http://www.anycoromines.org>

El CNL ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.

### Dictamen sobre l'Informe de política

El Consell Social de la Llengua Catalana, el seu dictamen en relació amb l'informe 2004

El dictamen destaca, entre altres qüestions la preocupació per l'escassa presència del català en la programació de les televisions estatals, fins i tot en les de titularitat estatal; la valoració positiva de les mesures que s'estan duent a terme en l'àmbit de la immigració (Pla de ciutadania i immigració 2005-2008, programa "Voluntaris per la llengua", increment de l'oferta de cursos de català bàsic i elemental del Consorci per a la Normalització Lingüística); la conveniència d'incrementar la publicitat de les pel·lícules que s'ofereixen en català, la potenciació del cinema subtítulat en català i la col·laboració amb els ajuntaments per donar més amplitud a l'oferta cinematogràfica en català. El text complet del dictamen i l'Informe de política lingüística 2004 és a: <http://www6.gencat.net/llengcat/informe/index.htm>

### Els usos lingüístics a les operadores de telecomunicacions

De l'estudi es desprèn que l'ús global del català en les operadores de telecomunicacions en tots els seus usos lingüístics és del 37,6%. Més informació a <http://www.gencat.net/dursi/>.

### Catàleg de DVD i videojocs en català 2006

Inclou informació sobre DVD i videojocs, tant per al públic infantil com per al públic adult. Podeu consultar-lo, en format PDF, a: <http://www6.gencat.net/llengcat/cinema/novetats.htm>

## Novetats en noves tecnologies en català

El dispositiu electrònic de butxaca Blackberry, que incorpora telèfon mòbil, agenda electrònica, correu electrònic i navegació per internet es pot fer servir en català. Es pot descarregar el programari en català per als models 7290 i 7100 d'aquest dispositiu des del web de Vodafone:

[http://www.vodafone.es/Vodafone/EmpresasPS/EmpresasPS/0\\_23492\\_00.html](http://www.vodafone.es/Vodafone/EmpresasPS/EmpresasPS/0_23492_00.html)

El model Grundig G402i, per a Movistar, incorpora el català en els menús.

Els models de decodificadors TDT següents incorporen el català: Humax DTT 4000, Humax DTT 4100, Sanyo TU-ED1, Sanyo TU-EDHD2, Sony VTXD800E. Incorporen el català els dispositius GPS Geosat2 i Geosat 2C, de Protelsa.

Es pot consultar informació sobre aquests i altres productes d'informàtica i noves tecnologies en català a:

<http://www.gencat.net/presidencia/llengcat/informat>.

### lingüística 2004

reunit el passat 13 de desembre, va aprovar sobre la política lingüística de la Generalitat.